

64
TREATY SERIES No. 15 (1922).

367

TREATY
BETWEEN THE
PRINCIPAL ALLIED POWERS
AND ROUMANIA
RESPECTING
BESSARABIA.

Signed at Paris, October 28, 1920.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :
PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2, and
28 Abingdon Street, London, S.W.1 : 37 Peter Street, Manchester :
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff ; or
23 Forth Street, Edinburgh.

1922

Price 3d. net.

Cmd. 1747.

Traité entre les Principales Puissances alliées et la Roumanie relative à la Bessarabie.

Signé à Paris, le 28 octobre 1920.

L'EMPIRE britannique, la France, l'Italie, le Japon, Principales Puissances alliées, et la Roumanie,

Considérant que dans l'intérêt de la paix générale en Europe il importe d'assurer dès maintenant sur la Bessarabie une souveraineté répondant aux aspirations de la population et y garantissant aux minorités de race, de religion ou de langue la protection qui leur est due ;

Considérant que, des points de vue géographique, ethnographique, historique et économique, la réunion de la Bessarabie à la Roumanie est pleinement justifiée ;

Considérant que la population de la Bessarabie a manifesté son désir de voir la Bessarabie réunie à la Roumanie ;

Considérant enfin que la Roumanie a, de sa propre volonté, le désir de donner de sûres garanties de liberté et de justice, sans distinction de races, de religions ou de langue, conformément au Traité signé à Paris le 9 décembre 1919, aux habitants de l'ancien Royaume de Roumanie aussi bien qu'à ceux des territoires nouvellement transférés :

Ont résolu de conclure le présent Traité et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires, sous réserve de la faculté de pourvoir à leur remplacement pour la signature, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

Et :

pour le Dominion du Canada :

Le Très Honorable Sir G. Foster, G.C.M.G., P.C., Ministre de Commerce ;

pour le Commonwealth d'Australie :

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni ;

369

(Translation.)

Treaty between the Principal Allied Powers and Roumania respecting Bessarabia.

Signed at Paris, October 28, 1920.

THE British Empire, France, Italy, Japan, the Principal Allied Powers, and Roumania,

Whereas in the interests of general peace in Europe it is of importance to assure henceforth a sovereignty over Bessarabia in accordance with the aspirations of the population, and guaranteeing to its racial, religious and linguistic minorities the protection which is due to them ;

Whereas from geographic, ethnographic, historic and economic points of view, the reunion of Bessarabia to Roumania is fully justified :

Whereas the population of Bessarabia has given proof of its desire to see Bessarabia reunited to Roumania ;

In fine, whereas Roumania, of her own free will, desires to give positive guarantees of liberty and justice to the inhabitants of the former Kingdom of Roumania, and also to those of the territories newly transferred, irrespective of race, religion or language, in conformity with the Treaty signed at Paris on the 9th December, 1919 :

Have decided to conclude the present Treaty and, to this end, have appointed the following as their Plenipotentiaries, reserving the right to appoint others to sign it :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

And

For the Dominion of Canada :

The Right Honourable Sir G. Foster, G.C.M.G., P.C., Minister of Commerce ;

For the Commonwealth of Australia :

The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom ;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

pour l'Union sud-africaine :

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

pour l'Inde :

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

Le Président de la République française :

M. Georges Leygues, Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires étrangères ;
M. Jules Cambon, Ambassadeur de France ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambas-
sadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le
Roi d'Italie à Paris ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Vicomte Ishii, Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Take Jonesco, Ministre des Affaires étrangères ;
Le Prince Dimitrie Ghika, Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Roumanie à
Paris ;

Lesquels ont convenu des stipulations suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître la sou-
veraineté de la Roumanie sur le territoire de la Bessarabie compris
entre la frontière actuelle de Roumanie, la mer Noire, le cours du
Dniester depuis son embouchure jusqu'au point où il est coupé par
l'ancienne limite entre la Bukovine et la Bessarabie et cette ancienne
limite.

ARTICLE 2.

Une Commission composée de trois membres, dont un sera nommé
par les Principales Puissances alliées, un par la Roumanie et un par

For the Dominion of New Zealand :

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

For the Union of South Africa :

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

For India :

The Right Honourable Edward George Villiers, Earl of Derby,
K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

The President of the French Republic :

M. Georges Leygues, President of the Council, Minister for
Foreign Affairs ;

M. Jules Cambon, Ambassador of France ;

His Majesty the King of Italy :

Count Lelio Bonin Longare, Senator of the Kingdom, Amba-
sador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty
the King of Italy at Paris ;

His Majesty the Emperor of Japan :

Viscount Ishii, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan at Paris ;

His Majesty the King of Roumania :

M. Take Jonsco, Minister for Foreign Affairs ;

Prince Dimitrie Ghika, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of His Majesty the King of Roumania at
Paris ;

Who have agreed on the following stipulations :

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties declare that they recognise the
sovereignty of Roumania over the territory of Bessarabia comprised
within the present frontier of Roumania, the Black Sea, the course
of the Dniester from its mouth to the point where it is intersected
by the former boundary between Bukovina and Bessarabia and that
old boundary.

ARTICLE 2.

A Commission consisting of three members, one of whom shall
be appointed by the Principal Allied Powers, one by Roumania and

le Conseil de la Société des Nations pour le compte de la Russie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place la nouvelle ligne frontière de la Roumanie.

ARTICLE 3.

La Roumanie s'engage à observer et faire observer rigoureusement sur le territoire de la Bessarabie visé à l'Article 1^{er} les stipulations du Traité signé à Paris, le 9 décembre 1919, par les Principales Puissances alliées et associées et par la Roumanie, et notamment d'y assurer aux habitants, sans distinction de race, de langue ou de religion, les mêmes garanties de liberté et de justice qu'aux autres habitants de tous autres territoires faisant partie du Royaume de Roumanie.

ARTICLE 4.

La nationalité roumaine sera acquise de plein droit, à l'exclusion de toute autre, aux ressortissants de l'ancien Empire de Russie établis sur le territoire de Bessarabie visé à l'Article 1^{er}.

ARTICLE 5.

Dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les ressortissants de l'ancien Empire de Russie, âgés de plus de 18 ans et établis sur le territoire de Bessarabie, visé à l'Article 1^{er}, auront la faculté d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire roumain. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit de sortie.

ARTICLE 6.

La Roumanie reconnaît comme ressortissants roumains, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants de l'ancien Empire de Russie qui sont nés sur le territoire de la Bessarabie, visé à l'Article 1^{er}, de parents y ayant leur domicile, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité ils n'y soient pas eux-mêmes domiciliés.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités roumaines compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité roumaine et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants roumains. A cet égard, la déclara-

one by the Council of the League of Nations on the part of Russia, shall be constituted within fifteen days following the coming into force of the present Treaty, in order to trace on the spot the new frontier line of Roumania.

ARTICLE 3.

Roumania undertakes to observe the stipulations of the Treaty signed at Paris on the 9th December, 1919, by the Principal Allied and Associated Powers and Roumania, and to ensure their rigorous observance in the territory of Bessarabia as defined in Article 1, and, particularly to assure to its inhabitants, without distinction of race language or religion, the same guarantees of liberty and justice as to the inhabitants of all other territories forming part of the Kingdom of Roumania.

ARTICLE 4.

Roumanian nationality, to the exclusion of any other nationality, shall be accorded *ipso facto* to the nationals of the former Russian Empire settled in the territory of Bessarabia, as defined in Article 1.

ARTICLE 5.

Within a period of two years from the date of the coming into force of the present Treaty, nationals of the former Russian Empire over the age of 18 years and settled in the territory of Bessarabia, as defined in Article 1, shall be allowed to opt for any other nationality which may be open to them.

Option by the husband will include that by the wife, and option by the parents will include that by their children under the age of 18 years.

Persons who have exercised the right of option above provided must within the ensuing twelve months transfer their place of residence to the State for which they have opted.

They shall be at liberty to retain the immovable property which they possess in Roumanian territory. They may carry away their personal property of every description. No export duty shall be imposed on them on account of this removal.

ARTICLE 6.

Roumania recognises as Roumanian nationals, *ipso facto* and without any formality, nationals of the former Russian Empire who were born on the territory of Bessarabia, as defined in Article 1, of parents having their domicile there, although at the date of the coming into force of the present Treaty they may not themselves be domiciled there.

Nevertheless, within two years from the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Roumanian authorities in the country in which they reside, that they renounce Roumanian nationality, and they will then cease to be considered as Roumanian nationals. In this respect,

tion du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de 18 ans.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la bouche du Danube, dite bouche de Kilia, doit passer sous la juridiction de la Commission européenne du Danube.

En attendant la conclusion d'une convention générale pour le régime international des voies d'eau, la Roumanie s'engage à appliquer aux portions du système fluvial du Dniester qui peuvent être comprises sur son territoire ou qui en forment les frontières, le régime prévu au 1^{er} paragraphe de l'Article 332 et dans les Articles 333 à 338 du Traité de Paix avec l'Allemagne du 28 juin 1919.

ARTICLE 8.

La Roumanie assumera la responsabilité de la part proportionnelle afférente à la Bessarabie dans la dette publique russe et tous autres engagements financiers de l'État russe, telle qu'elle sera déterminée par une Convention particulière entre les Principales Puissances alliées et associées, d'une part, et la Roumanie, d'autre part. Cette Convention sera préparée par une Commission désignée par lesdites Puissances. Au cas où la Commission n'arriverait pas à un accord dans un délai de deux ans, les questions en litige seraient immédiatement soumises à l'arbitrage du Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 9.

Les Hautes Parties contractantes inviteront la Russie à adhérer au présent Traité, dès qu'il existera un Gouvernement russe reconnu par elles. Elles se réservent le droit de soumettre à l'arbitrage du Conseil de la Société des Nations toutes questions qui pourraient être soulevées par le Gouvernement russe concernant les détails de ce Traité, étant bien entendu que les frontières définies dans le présent Traité, ainsi que la souveraineté de la Roumanie sur les territoires qui y sont compris, ne sauraient être mises en question.

Il en sera de même de toutes difficultés que pourrait faire naître ultérieurement son application.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances signataires. Il n'entrera en vigueur qu'après le dépôt de ces ratifications et à partir de l'entrée en vigueur du Traité signé par les Principales Puissances alliées et associées et la Roumanie le 9 décembre 1919.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur Représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

the declaration of the husband will be held valid for the wife, and that of the parents will be held valid for children under the age of 18 years.

ARTICLE 7.

The High Contracting Parties recognise that the mouth of the Danube, called the Kilia mouth, must pass under the jurisdiction of the European Commission of the Danube.

Pending the conclusion of a general Convention for the international control of waterways, Roumania undertakes to apply to the sections of the river system of the Dniester comprised within her territory or constituting its frontiers, the régime provided in paragraph 1 of Article 332 and in Articles 333 to 338 of the Treaty of Peace with Germany of the 28th June, 1919.

ARTICLE 8.

Roumania shall assume responsibility for the share of the Russian Public Debt and all other financial obligations of the Russian State allotted to Bessarabia, which shall be fixed by a special Convention between the Principal Allied and Associated Powers of the one part, and Roumania of the other part. This Convention shall be drawn up by a Commission appointed by the aforesaid Powers. Should the Commission not come to an agreement within a period of two years, the questions in dispute shall be at once submitted to the arbitration of the Council of the League of Nations.

ARTICLE 9.

The High Contracting Parties will invite Russia to adhere to the present Treaty as soon as a Russian Government recognised by them shall be in existence. They reserve the right to submit to the arbitration of the Council of the League of Nations all questions which the Russian Government may raise respecting the details of this Treaty, it being understood that the frontiers defined in the present Treaty, as well as the sovereignty of Roumania over the territories therein comprised, cannot be called in question.

The same procedure shall apply to all difficulties which may subsequently arise from the carrying out of the Treaty.

The present Treaty shall be ratified by the signatory Powers. It shall not come into force until after the deposit of these ratifications and from the coming into force of the Treaty signed by the Principal Allied and Associated Powers and Roumania on the 9th December, 1919.

The deposit of ratifications shall take place at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

Fait à Paris, le vingt-huit octobre mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pas pu apposer leur signature sur le présent Traité, seront admis à le faire jusqu'au 15 décembre 1920.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Traité.

(L.S.) DERBY.
(L.S.) ANDREW FISHER.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) G. LEYGUES
(L.S.) JULES GAMBON.
(L.S.) BONIN.
(L.S.) K. ISHII.
(L.S.) TAKE JONESCO.
(L.S.) D. J. GHKA.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

Done at Paris the 28th October, 1920, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Powers signatory of the Treaty.

The Plenipotentiaries who, owing to their temporary absence from Paris, are unable to attach their signature to the present Treaty, will be allowed to do so until the 15th December, 1920.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries, whose full powers have been found in good and due form, have signed the present Treaty.

(L.S.) DERBY.
(L.S.) ANDREW FISHER.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) DERBY.
(L.S.) G. LEYGUES.
(L.S.) JULES CAMBON.
(L.S.) BONIN.
(L.S.) K. ISHII.
(L.S.) TAKE JONESCO.
(L.S.) D. J. GHIKA.
